

## Badator Sorgina Txirulina

### Идёт Соргинья Чирулинья

Перевод с баскского Елены Бережковой

Метод чтения Ильи Франка

[www.franklang.ru](http://www.franklang.ru)

#### Klaseko lagunak – Школьные друзья

Kaixo (привет)! Leire dut izena (меня зовут Лейре: «Лейре имею имя»; *ukan* – иметь; *izen* – имя) eta zortzi urte ditut (и мне восемь лет: «и восемь лет имею»; *urte* – год). Eskolan hainbat lagun dauzkat (в школе у меня много друзей: «много друзей имею»; *eskola* – школа; *lagun* – друг, приятель; *eduki* – иметь, обладать<sup>1</sup>) eta guztiak oso jatorrak dira (и все очень классные; *guzti* – всё, *guztiak* – все; *oso* – очень; *jator* – классный, крутой). Txikitatik elkar ezagutzen dugu (с малых лет друг друга мы узнали: «вместе узнавшими имеем»; *txiki* – маленький; *elkar* – вместе; *ezagutu* – знать, быть знакомым) eta irakasleek esaten digute (и учителя нам говорят: «сказанным имеют»; *irakasle* – учитель /-ница/, преподаватель /-ница/; *esan* – говорить, сказать) «talde ona» osatzen dugula (что мы «хорошую команду» составили: «команду хорошую составившими имеем»; *talde* – команда; компания, группа; *on* – хороший; *osatu* – составлять; *-la* – показатель придаточного предложения).

---

<sup>1</sup> Глагол *eduki* используется для обозначения обладания чем-то делимым (*lagun asko dauzkat* – у меня много друзей: «друзей много имею»), в то время как *ukan* обычно употребляется для неотъемлемого (*Leire dut izena* – меня зовут Лейре: «Лейре имею имя»; *zortzi urte ditut* – мне восемь лет: «восемь лет имею»)

Kaixo! Leire dut izena eta zortzi urte ditut. Eskolan hainbat lagun dauzkat eta guztiak oso jatorrak dira. Txikitatik elkar ezagutzen dugu eta irakasleek esaten digute «talde ona» osatzen dugula.

Egia da (это правда: «правда есть») txikiagoak ginenean (меньше когда мы были; *txiki* – маленький; *ginen* – мы были; *ginenean* – когда мы были) arazo batzuk izan genituela (что кое-какие проблемы у нас были: «проблемы некоторые бывшими мы имели»; *arazo* – проблема)... ez dut gezurrik esango (не буду врать: «не буду иметь ложь сказанной»; *gezur* – ложь). Mikeli «Baloia» esaten genion (Микеля Мячиком мы звали: «Микелю “Мячик” сказанным мы имели»; *baloia* – мяч; *esan* – говорить) eta futbolean jolasteko (и когда мы играли в футбол: «и на футболе во время игры»; *jolastu* – играть) ez zuen inork aukeratzeko (никто его не выбирал: «не имел его никто выбираемым»; *nor* – кто; *inor* – никто; *aukeratu* – выбирать) bere taldean parte hartzeko (в свою команду: «в его команде часть брать»; *bera* – он, она; *bere* – его, её; *parte* – часть; *hartu* – брать). Eta Ane ezin zituen (а Ане не могла: «возможным не имела»; *ezin* – не мочь) gauza batzuk jan (вещи некоторые есть; *gauza* – вещь; *batzuk* – несколько; *jan* – есть, кушать) eta arraro begiratu genion (и мы удивлялись: «странно смотревшими имели»; *arraro* – странный, необычный; *begi* – глаз; *begiratu* – смотреть; *begi* – глаз). Maialenek, ordea, dena jaten zuen (а вот Майален всё ела: «всё поедаемым имела»; *dena* – всё) baina ez zuen ezer ikusten (но ничего не видела: «но не имела ничего видимым»; *zer* – что; *ezer* – ничего; *ikusi* – видеть) eta gainera modu bitxi batean (и поэтому странным способом: «в способе странном»; *gainera* – поэтому; *modu* – способ; *bitxi* – странный) idazten ikasi zuen (писать училась: «наученной имела»; *idatzi* – писать; *ikasi* – учиться). Eta Jon beti (а Хона всегда; *beti* – всегда) azkena uzten genuen (последним мы оставляли: «последним оставляемым мы имели»; *azken* – последний; *uzti* –

*оставлять*) bere gurpil-aulkian (на его инвалидной коляске; *gurpil* – колесо; *aulki* – стул, кресло) mugitzea asko kostatzen zitzaiolako (движение много /времени/ затрачивало; *mugitu* – двигаться; *asko* – много; *kostatu* – тратить).

Egia da txikiagoak ginenean arazo batzuk izan genituela... ez dut gezurrik ezango. Mikeli «Baloia» esaten genion eta futbolean jolasteko ez zuen inork aukeratzen bere taldean parte hartzeko. Eta Ane ezin zituen gauza batzuk jan eta arraro begiratu genion. Maialenek, ordea, dena jaten zuen baina ez zuen ezer ikusten eta gainera modo bitxi batean idazten ikasi zuen. Eta Jon beti askena uzten genuen bere gurpil-aulkian mugitzea asko kostatzen zitzaiolako.

Eta ni (а я)... ba irakurtzen ikasten hasi ginenean (когда читать учиться мы начинали: «учившимися начинали быть; *irakurri* – читать; *hasi* – начинать) ez nuen ezer ulertzen (я ничего не понимала: «не имела ничего понимаемым»; *ulertu* – понимать). Letrek dantzan (буквы в танце) ematen zutela (казалось, что) eta gero matematiketan ere (и позже на математике тоже; *gero* – потом), gauza bera gertatu zitzaidan (вещь та же со мной произошла; *bera* – тот же самый; *gertatu* – происходить). Irakaslea horretaz konturatu zen (учительница это заметила: «об этом заметившей была»; *konturatu* – обращать внимание) eta gurasoei (и родителям: *gurasoak* – родители) zer gertatzen ari zena (что происходит: «что происходящим было»; *ari* – частица, обозначающая продолжительность) jakiteko hainbat lekutara eramán gintuen (дала знать, чтобы сводили меня в разные места «узнанным, /чтобы/ в несколько мест повели, она нам имела»; *jakin* – знать; *leku* – место; *eramán* – вести; *vezti*; *nesti*). Azkenean (в конце концов; *azken* – последний) esan zidaten dislexikoa nintzela (сказали, что я дислексик: «сказанным имели, дислексиком была я что»). Orain besteek baino (сейчас я, чем другие; *orain* – сейчас; *beste* – другой; *baino* – чем) astiroago irakurtzen dut (медленнее читаю: «читаемым имею»; *astiro* – медленный) baina klasekideek beti laguntzen didate (но

одноклассники всегда мне помогают: «помогающие есть»; *klasekide* – одноклассник; *lagundu* – помогать).

Eta ni...ba irakurtzen ikasten hasi ginenean ez nuen ezer ulertzen. Letrek dantzan ematen zutela eta gero, matematiketan ere, gauza bera gertatu zitzaidan. Irakaslea horretaz konturatu zen eta gurasoei zer gertatzen ari zena jakiteko hainbat lekutara eraman gintuen. Azkenean esan zidaten dislexikoa nintzela. Orain besteek baino astiroago irakurtzen dut baina klasekideek beti laguntzen didate.

Konturatu zara (/ты/ заметил: «замеченным имеешь») nire klaseko lagunak oso bereziak direla, ezta (что мои одноклассники очень необычные, правда; *ni* – я; *nire* – мой; *berezi* – необычный, особенный; *ezta* – не правда ли)? А, eta iaz etorri zena (Ой, а в прошлом году кто пришёл: «пришедшим был»; *iaz* – в прошлом году; *etorri* – приходить; *приезжать*) aipatzea ahaztu zait (упоминание забыла: «упоминание забытое мне есть»; *aipatu* – упоминать; *aipatze* – упоминание; *ahaztu* – забывать)!! Xia Txinatik etorri zen (Ся из Китая приехала: «приехавшей была») eta heldu zenean (и когда она пришла: «прибывшей была»; *heldu* – прибыть) ez zuen gure hizkuntza ezagutzen (не знала нашего языка: «не была наш язык знающей»; *hizkuntza* – язык) eta oso lotsatia zen (и очень застенчивой была; *lotsati* – застенчивый; *izan*). Guk «Bat, bi, hiru, eguzki» jolasa irakatsi genion (мы «Раз, два, три, солнце» игре её научили: «наученной имели»; *eguzki* – солнце; *irakatsi* – обучать) eta berak guri «Dragoiaren burua» izeneko joko (а она нас – игре под названием «Голова дракона»; *dragoi* – дракон; *buru* – голова; *joko* – игра). Para baten jarri behar ginen denok (цепочку образовать должны были мы все: «в очередь одну вставшими должны были мы все»; *ilara* – очередь; *jarri* – становиться, располагаться; *behar* – нужный; *должный*; *denak* – все; *denok* – мы все): lehenengoa, burua zenak (первый, головой бывший), azkena (buztana) harrapatu behar zuen (последнего (хвост) поймать должен был:

«нужным имел»; *buztan* – хвост; *harrapatu* – ловить). Oso dibertigarria da (очень весело; *dibertsio* – развлечение; *dibertigarri* – развлекательный, весёлый)!

Konturatu zara nire klaseko lagunak oso bereziak direla, ezta? A, eta iaz etorri zena aipatzea ahaztu zait!! Xia Txinatik etorri zen eta heldu zenean ez zuen gure hizkuntza ezagutzen eta oso lotsatia zen. Guk «Bat, bi, hiru, eguzki» jolasa irakatsi genion eta berak guri «Dragoiaren burua» izeneko jokoak. Lara baten jarri behar ginen denok: lehenengoa, burua zenak, azkena (*buztana*) harrapatu behar zuen. Oso dibertigarria da!

Azken hiru urte hauetan (последние три года этих; *urte* – год) Arantza izan da gure irakaslea (Аранца была нашей учительницей: «бывшая есть наша учительница») eta pasa den astean esan zigun (и на прошлой неделе она нам сказала: «сказанным нам имела»; *aste* – неделя; *pasa den astean* – на прошлой неделе) «jubilatuko zela» (что «уйдёт на пенсию»: «ушедшей на пенсию будет»; *jubilatu* – уходит на пенсию). Guk ez genekien zer den hori eta berak (мы не знали, что это, а она; *jakin* – знать; *genekien* – мы знали; *-(e)n* – показатель придаточного предложения) urte asko klaseak ematen zeramatzala (что много лет уроки давала: «лет много уроки дающей провела что»; *klase* – урок; *klaseak eman* – давать уроки; *eraman* – проводить время) eta bere adinarekin (а в её возрасте: «с её возрастом»; *adin* – возраст) atsedena hartu behar zuela esan zigun (что отдыхать надо, сказала нам: «отдых брать нужно было что, сказанным нам имела»; *atseden* – отдых; *hartu* – брать). Norregatik lana eta klaseak emateari utziko zion (поэтому работать и давать уроки она прекратит: «работу и уроков давание прекратившей будет»; *lan* – работа). Zelako pena hartu genuen klaseko lagunok (как жалко стало всему нашему классу: «какая жалость взявшей была из класса друзей»; *pena* – жалость).

Azken hiru urte hauetan Arantza izan da gure irakaslea eta pasa den astean esan zigun «jubilatuko zela». Guk ez genekien zer den hori eta berak urte asko klaseak ematen zeramatzala eta bere adinarekin) atsedena hartu behar zuela esan zigun. Horregatik lana eta klaseak emateari utziko zion. Zelako pena hartu genuen klaseko lagunok.

– Eta orduan ez zaitugu berriro ikusiko (и, значит, мы вас больше не увидим: «не будем иметь вас снова увидевшими»; *berri* – *новый*; *berriro* – *снова*)? – galdetu zion Anek (спросила Ане: «спрошенным имела Ане»; *galdetu* – *спрашивать*).

Andereñoak erantzun zion (учительница ответила: «ответенным имела»; *andereño* – *школьная учительница*; *erantzun* – *отвечать*) bizitan etorriko zela (что /всю/ жизнь будет приходить: «в жизни приходившей будет что»), baina gu oso triste geratu ginen (но мы очень опечалились: «очень грустные ставшими были»; *triste* – *грустный*; *geratu* – *становиться*). Hurrengo egunean klasea izan genuen Aitorrekin (на следующий день у нас был урок с Айтором: «урок бывшим имели с Айтором»), ingeles irakaslea (учителем английского языка: «английским учителем»; *ingeles* – *английский, английский язык*), eta proposatu zigun Arantzari agur esateko (и он нам предложил попрощаться с Аранцей: «предложенным нам имел, Аранце до свидания сказать чтобы»; *proposatu* – *предлагать*; *agur* – *до свидания*) zerbait berezia prestatzea (что-нибудь особенное приготовить: «чего-нибудь особенного приготовление»; *zer* – *что*; *zerbait* – *что-нибудь*; *prestatu* – *готовить*; *prestatzea* – *приготовление*). Jolas orduan elkartu ginen klasekideok (на перемене собрались одноклассники: «собравшимися были мы, одноклассники»; *jolas* – *игра*; *ordu* – *час*; *jolas ordu* – *перемена*; *elkartu* – *собираться*; *klasekideak* – *одноклассники*; *klasekideok* – *мы, одноклассники*) eta plan bat pentsatu genuen (и план придумали: «и план придуманным имели»; *pentsatu* – *думать*).

Arantzaren azken egunean (в последний день Аранцы /в школе/), jai sorpresa bat egingo genion (праздник-сюрприз устроим: «сделанным имели»; *jai – праздник; egin – делать*)!!

– Eta orduan ez zaitugu berriro ikusiko? – galdetu zion Anek.

Andereñoak erantzun zion bizitan etorriko zela), baina gu oso triste geratu ginen.

Hurrengo egunean klasea izan genuen Aitorrekin, ingeles irakaslea, eta proposatu zigun Arantzari agur esateko zerbait berezia prestatzea. Jolas orduan elkartu ginen klasekideok eta plan bat pentsatu genuen. Arantzaren azken egunean, jai sorpresa bat egingo genion!!

Aste bat barru (неделю спустя), klaseak amaituta zeudela (когда уроки закончились: «уроки законченными были когда»; *amaitu – заканчивать/-ся; egon – быть (временно), находится; zeude – они были; zeudela – когда они были*) abisatzeko txirrinak jo zuen (предупреждающий звонок прозвенел: «чтобы предупредить, колокольчик зазвонившим имел»; *abisatu – предупредить; abisatzeko – чтобы предупредить; txirrin – колокольчик; jo – издавать звук*) eta bat-batean argia joan zen (и вдруг свет погас: «ушедшим был»; *bat-batean – внезапно; argi – свет; joan – идти, уходим*) eta sorpresa hasi zen (и сюрприз начался: «начавшимся был»)! Dena ilunpetan zegoen eta ez genuen ezer ikusten (всё в темноте было, и мы ничего не видели: «и не имели ничего видимым»; *ilun – тёмный; ilunpetan – в темноте*).

– Egon lasai (будьте спокойны: *lasai – спокойный*)! – esan zuen Maialenek (сказала: «сказанным имела» Майален) eta bere makila berezi horrekin (и с помощью своей специальной трости: «и с её тростью специальной этой»; *makila – палка, трость*) gidatu gintuen beste gela batera (отвела нас в другой класс: «отведёнными имела нас в другую комнату»;

*gidatu* – вести, сопровождать; *gela* – комната). Han argiak piztu ziren eta (там зажётся свет: «огни зажжёнными были», и; *piztu* – зажигать/-ся)...

– SORPRESA!!! – oihukatu genuen («Сюрприз!» – закричали мы: «воскликнутым мы имели»; *oihukatu* – кричать, восклицать).

Aste bat barru, klaseak amaituta zeudela abisatzeko txirrinak jo zuen eta bat-batean argia joan zen eta sorpresa hasi zen! Dena ilunpetan zegoen eta ez genuen ezer ikusten.

– Egon lasai! – esan zuen Maialanek eta bere makila berezi horrekin gidatu gintuen beste gela batera. Han argiak piztu ziren eta...

– SORPRESA!!! – oihukatu genuen.

Arantza aho zabalik geratu zen (Аранца застыла, открыв рот: «рот открыв оставшейся была»; *aho* – рот; *zabal* – широкий, открытый). Gela puxikekin arainduta zegoen (комната воздушными шарами украшена была; *puxika* – воздушный шар; *araindu* – украшать) eta arbelean mezu bat idatzita zegoen (а на доске послание написано было; *arbel* – классная доска; *mezu* – сообщение): Faltan botako zaitugu, Arantza (мы будем по вам скучать, Аранца; *falta* – отсутствие; *faltan bota izan* – скучать)!

Gero Anek ekarri zuen (потом Ане принесла: «принесённым имела»; *ekarri* – приносить) glutenik gabeko prestatutako pastela (без глютена приготовленное пирожное; *gabe* – без; *pastela* – пирожное, кекс) eta Mikelek marrazki eder bat oparitu zion Arantzari (а Микель красивый рисунок подарил: «рисунок красивый подаренным имел» Аранце; *marrazki* – рисунок; *eder* – красивый; *opari* – подарок; *oparitu* – дарить). Jonek bere omenenezko (Хон в её честь; *omenenezko* – в честь) idatzitako testu bat irakurri zion (написанное сочинение прочёл: «текст прочитанным имел») eta nik «Txoria, txori» kanta



abestu nion (а я спела ей «Птица есть птица»: «а я «Птица /есть/ птица» песню спетой имела ей»); *txori* – небольшая певчая птица; *kanta* = *abesti* – песня; *abestu* – петь) (Mikel Laboa asko gustatzen zitzaiolako) (потому что ей очень нравится Микель Лабоа: «Микель Лабоа очень нравящийся есть ей»; *gustatu* – нравится).

Arantza aho zabalik geratu zen. Gela puxikekin apainduta zegoen eta arbelean mezu bat idatzita zegoen: Faltan botako zaitugu, Arantza!

Gero Anek ekarri zuen glutenik gabeko prestatutako pastela eta Mikelek marrazki eder bat oparitu zion Arantzari. Jonek bere omenenezko idatzitako testu bat irakurri zion eta nik «Txoria, txori» kanta abestu nion (Mikel Laboa asko gustatzen zitzaiolako).

Eta amaitzeko (и чтобы закончить), Xiak eman zizkigun (Ся нам раздала: «данным нам имела») bere herrian oso famatuak diren zortearen gailetak (в её стране очень известные печенья удачи: «очень известные которые есть удачи печенья»); *herri* – страна, народ; *famatu* – известный; *zorte* – удача; *gaileta* – печенье). Jaia amaitu zen (праздник закончился: «законченным был») eta gogotsu besarkatu genuen (и мы искренне обнялись: «обнятыми имели»; *gogotsu* – искренний; *beso* – рука; *besarkatu* – обнимать/-ся). Arantzari malko pare bat jautsi zitzaizkion eta guzti (у Аранцы скатилась пара слёз: «Аранце слёз пара упавшей была», и только; *malko* – слеза; *pare* – пара; *jautsi* – падать)!!

Oso ondo pasatu genuen (очень хорошо мы провели время: «мы /время/ проведённым имели») eta agur hunkigarria egin genion gure Arantzari (и трогательно попрощались с нашей Аранцей: «и прощание трогательное сделали нашей Аранце»; *hunkigarri* – трогательный).

Eta amaitzeko, Xiak eman zizkigun bere herrian oso famatuak diren zortearen gailetak. Jaia amaitu zen eta gogotsu besarkatu genuen. Arantzari malko pare bat jautsi zitzaizkion eta guzti!!

Oso ondo pasatu genuen eta agur hunkigarria egin genion gure Arantzari.

Dena den (так или иначе), guk elkarrekin jarraituko dugu (мы вместе будем держаться: «мы вместе следующими будем иметь»); *jarraitu* – *следовать*) bakoitzak bere berezitasunekin (каждый со своими особенностями; *berezitasun* – *отличие*).

Mikel potolo izanda (Микель, толстым будучи; *potolo* – *толстый, полный*) baita margolari trebea ere (зато способный художник: «и художник способный тоже»; *margo* – *краска*; *margolari* – *художник*; *trebe* – *одарённый, талантливый*), Ane zeliakoak (Ане с непереносимостью глютена; *zeliako* – *человек с непереносимостью глютена*) bere glutenik gabeko tartak prestatuko dizkigu (свои безглютеновые торты нам приготовит: «её без глютена торты приготовленными нам будет иметь»); *gabe* – *без*), Maialenek bere makila bereziaz baliatuz (Майален со своей специальной тростью: «её трости специальной с помощью»; *baliatuz* – *с помощью*) gidatuko gaitu argia joaten denean (всегда проведёт нас к свету: «отведёнными нас на свету ходящими будет иметь всегда»), Jonek bere gupil-aulkitik (Хон из своей инвалидной коляски) hainbat ipuin idatziko dizkigu (много сказок нам напишет: «написанными будет иметь»); *ipuin* – *сказка, рассказ*), Xiak txinera irakatsiko digu (Ся китайскому нас научит: «наученными будет нас иметь»); *txinera* – *китайский язык*; *txinako* – *китайский*) eta nik, nahiz eta irakurtzeko zailtasunak izan (а я, хотя с чтением сложности; *nahiz eta* – *хотя*; *zail* – *сложный*; *zailtasun* – *сложность*), musika klasean onena naiz (на уроках музыки лучшая: «музыки на уроке лучшая есть»; *on* – *хороший*; *onena* – *лучший*)!

Dena den, guk elkarrekin jarraituko dugu bakoitzak bere berezitasunekin.

Mikel potolo izanda baita margolari trebea ere, Ane zeliakoak bere glutenik gabeko tartak prestatuko dizkigu, Maialenek bere makila bereziaz baliatuz gidatuko gaitu argia joaten denean, Jonek bere gurpil-aulkitik hainbat ipuin idatziko dizkigu, Xiak txinera irakatsiko digu eta nik, nahiz eta irakurtzeko zailtasunak izan, musika klasean onena naiz!

Denok ezberdinak (все мы разные; *berdin* – *одинаковый*; *ezberdin* – *разный*),

Denok bereziak (все мы особенные).

Eta zure klasean, nolakoak zarete (а в твоём классе, какие вы)?

Denok ezberdinak,

Denok bereziak.

Eta zure klasean, nolakoak zarete?

---

Здесь только небольшой фрагмент книги.

Полностью книгу вы сможете приобрести на сайте [www.franklang.ru](http://www.franklang.ru) в соответствующем языковом разделе (баскский язык), в подразделе «Тексты на баскском языке, адаптированные по методу чтения Ильи Франка» после выхода бумажной версии книги.